

Senhor fremosa, vejo-vus queixar

- letto 501 volte

Collazione

v.1	B V	Senhor fremosa, veio vos-queixar Senhor fremosa, veio-vos queixar
v.2	B V	porque vos am?, e no meu coração porque vos am?, e no meu coracon
v.3	B V	ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, ey muy gram pesar, se Deus mi perdon,
v.4	B V	porque vei?, and?a vós aver pesar porque vei? end ?a vós aver pesar,
v.5	B V	e queria-m?én de grado quytar, e queria-m?én de grado quytar,
v.6	B V	mays non posso forcar o coração, mays non posso forçar o coracon,
v.7	B V	que mi forcou meu saber e meu sén; que mi forçou meu saber e meu sén;
v.8	B V	des i, meteu-me no vosso poder, des i, meteu-me no vosso poder,
v.9	B V	e do pesar que vos eu vei?aver, e do pe ar que vos eu vei?aver,
v.10	B V	par Deus, senhor, a min pesa muyt?én; par Deus, senhe a mjn pesa muyt?én;
v.11	B V	e partir-m?-ia de vos querer ben, e partir-m?-ia de vos querer ben,
v.12	B V	mays tolhe-m?end?o coraço poder, mays tolhe-m?end'o coração poder,

v.13	B V	que me forçou de tal guysa, senhor, que meforçon de tal guisa, senhor,
v.14	B V	que sén nen força non ey ia de min; que sén nen força non ey iaden min;
v.15	B V	e do pesar que vós tomades hy e do pesar que vós tomades hy
v.16	B V	tom?eu pesar que non posso mayor, tom?eu pesar que non posso mayor,
v.17	B V	e queria non vos aver amor, e queria non vos aver amor,
v.18	B V	mays o coraçon pode máys ca mí. mays o coraçon pode máys ca min.

- letto 236 volte

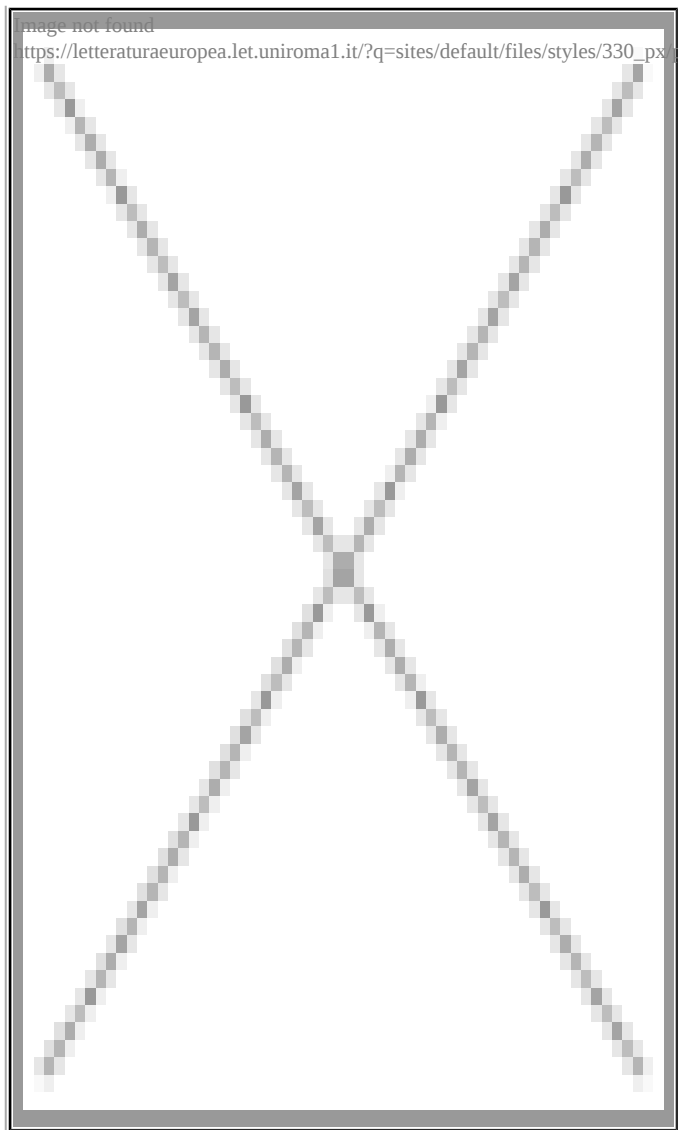
Tradizione manoscritta

- letto 325 volte

CANZONIERE B

- letto 261 volte

Edizione diplomatica

	Senhor fremosa ueio u(os) q(ue)ixar Por q(ue)u(os) ame no meu. coração(n) Ey mui gra(n) pesar se d(eu)s mi pardo(n) Por q(ue) ueiandauos auer pesar E queriamen degrado quytar Mays no(n) posso forcar o coração(n) Que mi forcou meu saber e meu se(n) Desi meteume no uosso poder E do pesar q(ue) u(os) eu ueiauer Par d(eu)s senhor a mi(n) pesa muyte(n) E partirmia deu(os) quererbe(n) Mays Tolheme(n)do coração poder Que me forçou. de Tal guysa senhor Que se(n) ne(n) força. no(n) ey ia de mi(n) E do pesar q(ue) uos Tomades hy Tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor E q(ue)ria no(n) u(os) auer amor Mays o coração(n) pode mays ca mi
--	---

- letto 188 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Senhor fremosa ueio u(os) q(ue)ixar Por q(ue)u(os) ame no meu. coração(n) Ey mui gra(n) pesar se d(eu)s mi pardo(n) Por q(ue) ueiandauos auer pesar E queriamen degrado quytar Mays no(n) posso forcar o coração(n)	I Senhor fremosa, veio vos-queixar porque vos am?, e no meu coração ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, porque vei?, and?a vós aver pesar e queria-m?én de grado quytar, mays non posso forcar o coração, II
---	--

Que mi forcou meu saber e meu se(n) Desi meteume no uosso poder E do pesar q(ue) u(os) eu ueiauer Par d(eu)s senhor a mi(n) pesa muyte(n) E partirmia deu(os) quererbe(n) Mays Tolheme(n)do coração poder	que mi forcou meu saber e meu sén; des i, meteu-me no vosso poder, e do pesar que vos eu vei?aver, par Deus, senhor, a min pesa muyt?én; e partir-m?-ia de vos querer ben, mays tolhe-m?end?o coração poder,
	III
Que me forçou. de Tal guysa senhor Que se(n) ne(n) força. no(n) ey ia de mi(n) E do pesar q(ue) uos Tomades hy Tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor E q(ue)ria no(n) u(os) auer amor Mays o coração(n) pode mays ca mi	que me forçou de tal guysa, senhor, que sén nen força non ey ia de min; e do pesar que vós tomades hy tom?eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coração pode máys ca mí.

- letto 166 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_543.jpg&itok=5yFQ1mj_

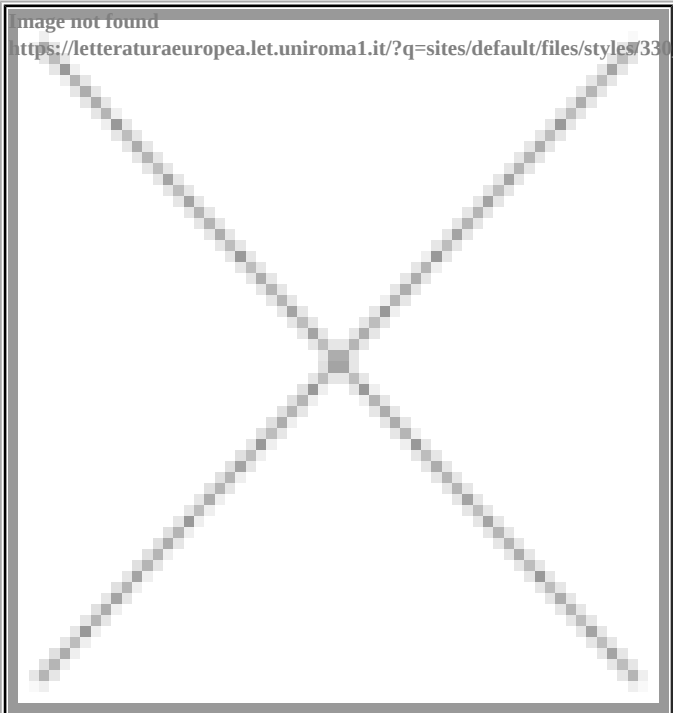
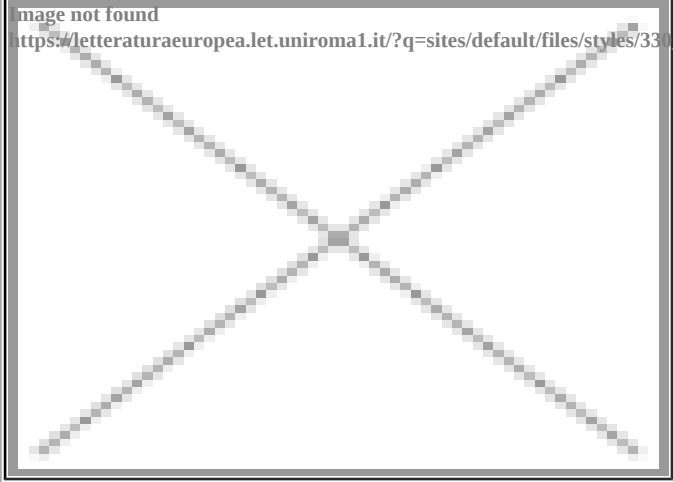


- letto 246 volte

CANZONIERE V

- letto 267 volte

Edizione diplomatica

	Senhor fremosa ueiou(os) queixar por queu(os) am e no meu coraco(n) ey muy gram pesar se de(us) mi p(er)do(n) por que ueien dauos auer pesar e queriamen de grado quytar mays no(n) posso forçaro coracon
	Quemi forçou meu saber emeu sen desi meteume no uosso poder edo pe[...]ar* q(ue) u(os) eu* ueiauer par d(eu)s sen he[...]* amj(n) pesa muyten epartir mia deu(os) q(ue)rer be(n) mays tolhemendo coração(n) poder Q ueme forçon de tal guisa senhor q(ue) se(n) ne(n) força no(n) ey ia de(n)mi(n) edo pesar q(ue) uos tomades hy tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor eq(ue)ria no(n) u(os) auer amor mays o coração(n) pode mays cami(n)

- letto 161 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Senhor fremosa ueiou(os) queixar por queu(os) am e no meu coraco(n) ey muy gram pesar se de(us) mi p(er)do(n) por que ueien dauos auer pesar e queriamen de grado quytar mays no(n) posso forçaro coracon	Senhor fremosa, veio-vos queixar porque vos am?, e no meu coracon ey muy gram pesar, se Deus mi perdon, porque vei?end?a vós aver pesar, e queria-m?én de grado quytar, mays non posso forçar o coracon,
	II
Quemi forçou meu saber emeu sen desi meteume no uosso poder edo pe[...]ar* q(ue) u(os) eu* ueiauer par d(eu)s sen he[...]* amj(n) pesa muyten epartir mia deu(os) q(ue)rer be(n) mays tolhemendo coraço(n) poder	que mi forçou meu saber e meu sén; des i, meteu-me no vosso poder, e do pe[...]ar que vos eu vei?aver, par Deus, senhe[...], a mjn pesa muyt?én; e partir-m?-ia de vos querer ben, mays tolhe-m?end'o coraçon poder,
	III
Q ueme forçon de tal guisa senhor q(ue) se(n) ne(n) força no(n) ey ia de(n)mi(n) edo pesar q(ue) uos tomades hy tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor eq(ue)ria no(n) u(os) auer amor mays o coraço(n) pode mays cami(n)	que me forçon de tal guisa, senhor, que sén nen força non ey ia den min; e do pesar que vós tomades hy tom?eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coraçon pode máys ca min.

- letto 203 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_146_1.jpg&itok=dMjnOS3a



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_146_2.jpg&itok=4UE0Si70



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V146.jpg&itok=-kX_S0Ro

- letto 270 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-fremosa-vejo-vus-queixar>